

No. 27536

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Memorandum of Agreement relating to technical assistance
in reviewing air traffic operations in Mexico City terminal
area. Signed at Washington on 19 February 1981**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 September 1990.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Mémorandum d'accord relatif à l'assistance technique pour
étudier des opérations de trafic aérien dans la région de
l'aérogare de Mexico. Signé à Washington le 19 février
1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 septembre 1990.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN UNITED STATES OF AMERICA DEPARTMENT OF TRANSPORTATION FEDERAL AVIATION ADMINISTRATION AND REPUBLIC OF MEXICO SECRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES SERVICIOS A LA NAVEGACIÓN EN EL ESPACIO AÉREO MEXICANO

WHEREAS, the Government of the United States of America, represented by the Federal Aviation Administration of the Department of Transportation, hereinafter referred to as the FAA, is able to furnish services requested by the Republic of Mexico, Secretaria de Comunicaciones Y Transportes, Servicios a La Navegacion En El Espacio Aereo Mexicano, hereinafter referred to as SENEAM; and

WHEREAS, Section 305 of the Federal Aviation Act of 1958, as amended, directs the FAA to encourage and foster the development of civil aeronautics and air commerce in the United States and abroad and Section 5 of the International Aviation Facility Act of 1948, as amended, authorizes the FAA to accept funds from any foreign government as payment for any facilities supplied or services performed for such government; and

WHEREAS, by virtue of determination made by the Agency for International Development, under authority of Section 607(a) of the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, the FAA is authorized to provide the services of FAA personnel, commodities, and related technical support to SENEAM; and

WHEREAS, Section 313(d) of the Federal Aviation Act, as amended, authorizes the training of foreign nationals in aeronautical and related subjects essential to the orderly and safe operation of civil aircraft;

NOW, THEREFORE, the parties hereto mutually agree as follows:

¹ Came into force on 19 February 1981 by signature, in accordance with article VII.

ARTICLE I - Purpose of the Agreement

The FAA will assist the Government of Mexico in an analysis of the capability of the Mexico City terminal area to accommodate existing and projected air traffic demands.

This Memorandum of Agreement (MOA) establishes the general terms and conditions under which the FAA will provide SENEAM, Government of Mexico, technical assistance and expertise in reviewing air traffic operations in the Mexico City terminal area. Included in this field of review will be air traffic control; flight procedures; graphic simulation; navigational aids; and airport layouts at the existing Benito Juarez International Airport. Appropriate alternatives will also be reviewed which will include a possible modification of existing runways and/or a new parallel runway at the Benito Juarez International Airport, the impact of diverting specific traffic to the existing Santa Lucia Airport; or a combination of alternatives.

ARTICLE II - Description of Services

All services rendered, and other resources, and commodities provided under this Agreement shall be specified in corresponding Annexes which when duly signed by the parties, will become part of this Agreement.

The parties agree that each Annex will contain a concise description of the tasks to be performed by FAA personnel for SENEAM, the manpower, material, and other resources required to accomplish these tasks, the estimated cost of the tasks, and implementation schedule.

ARTICLE III - Status of FAA Personnel in Mexico

A. The parties agree that FAA personnel assigned to this program will retain their legal status as citizens of the U.S. Government. FAA employees and their supervision and administration shall be in accordance with policies and procedures of the FAA. However, said employees shall observe the standards of discipline and trustworthiness which are mandatory for officials in public service.

B. FAA personnel will receive local support from the U.S. Embassy. Such Embassy support will be defined when appropriate, under a separate support agreement between FAA and the U.S. Embassy.

ARTICLE IV - Liability

SENEAM, on behalf of the Government of Mexico, agrees to defend any suit brought against the United States, the FAA or any instrumentality or officer of the United States, arising out of work under this Agreement. SENEAM, on behalf of the Government of Mexico, further agrees to hold the United States harmless against any claim by the Government of the Republic of Mexico, or any agency thereof, or third persons, for the personal injury, death, or property damage arising out of work under this Agreement.

ARTICLE V - Financial Provisions

A. Except for local support provided by SENEAM in accordance with the appropriate Annex, FAA shall arrange and pay all other necessary costs of providing the services under this Agreement in accordance with U.S. Government regulations and practices.

If for any reason SENEAM is unable to fully provide the support specified in the appropriate Annex, if the support is not equivalent to that prescribed in pertinent U.S. regulations, the FAA may obtain or provide such additional support as necessary to accomplish its tasks. Such FAA costs for additional support to the SENEAM will be reimbursed by SENEAM in accordance with Article V(B) below.

B. SENEAM shall pay to FAA, in accordance with provisions set forth in Annexes made a part of this Agreement, the amount of such actual costs incurred by FAA, including all costs arising from termination of this Agreement made by SENEAM.

C. In each Annex, SENEAM shall identify the office to which the FAA will render financial statements and consult on related financial matters.

D. Agreement Number NAT-I-1027 has been assigned by FAA to identify this project and should be referred to in all related

correspondence. Each Annex to this Agreement will be assigned a capital letter, starting with A, and subsequent annexes will be designated in alphabetical order, e.g. NAT-I-1027A, NAT-I-1027B, etc.

ARTICLE VI - Amendments

Any change in the services to be furnished under this Agreement, or any additional cost that may arise over the total amount stated in the Annex, shall be formalized by an appropriate written amendment to this Agreement, which shall outline the exact nature of the change.

ARTICLE VII - Effective Date and Termination

This Agreement becomes effective upon the signature of the duly authorized representatives of the FAA and SENEAM and shall remain in effect until such time as agreed upon by the FAA and SENEAM and set forth in related Annexes. This Agreement or related Annexes may be terminated at any time by either party by 90 days notice in writing. Any such termination will allow FAA 120 days to close out that particular program and domestic support program operations and return FAA personnel to their regular duty assignments. All FAA costs incurred as a result of termination of this Agreement or any of its Annexes made by SENEAM will be reimbursed by SENEAM.

The FAA and SENEAM agree to the provisions of this Agreement as indicated by the signature of their duly authorized officers.

Republic of Mexico,
Secretaría de Comunicaciones
y Transportes,
Servicios a la Navegación
en el Espacio Aéreo Mexicano:

By: [Signed — Signé]¹
Title: Director General, SENEAM

Date: February 19 1981

United States of America,
Department of Transportation,
Federal Aviation Administration:

By: [Signed — Signé]²
Title: Director of International
Aviation (Acting)

Date: February 19 1981

¹ Signed by Roberto Koheh Gonzales — Signé par Roberto Koheh Gonzales.

² Signed by Norman H. Plummer — Signé par Norman H. Plummer.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LA FEDERAL AVIATION
ADMINISTRATION DU DÉPARTEMENT DES TRANSPORTS
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES SERVICIOS A LA
NAVEGACIÓN EN EL ESPACIO AÉREO MEXICANO DE LA SE-
CRETARÍA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES DE LA
RÉPUBLIQUE DU MEXIQUE

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, représenté par la Federal Aviation Administration du Département des transports, ci-après dénommée la FAA, peut fournir les services demandés par les Servicios a la navegación en el espacio aéreo mexicano de la Secretaría de comunicaciones y transportes de la République du Mexique, ci-après dénommée la SENEAM; et

Considérant que l'article 305 du *Federal Aviation Act* de 1958, tel qu'il a été modifié, charge la FAA d'encourager et de favoriser le développement de l'aéronautique civile et du commerce aérien aux Etats-Unis et à l'étranger et que l'article V de l'*International Aviation Facility Act* de 1948, tel qu'il a été modifié, autorise la FAA à accepter des fonds de tout gouvernement étranger à titre de paiement des articles fournis ou des services rendus à un tel gouvernement; et

Considérant qu'en vertu de la décision prise par l'Agency for International Development, en application de la section 607, *a*, du *Foreign Assistance Act* de 1961, tel qu'il a été modifié, la FAA est habilitée à fournir à la SENEAM les services du personnel, des marchandises et l'appui technique connexe; et

Considérant que l'article 313, *d*, du *Federal Aviation Act*, tel qu'il a été modifié, autorise la formation de ressortissants étrangers dans le domaine de l'aéronautique et dans les domaines connexes essentiels à une exploitation rationnelle et sûre des aéronefs civils,

Les Parties au présent Mémoire d'accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier

OBJET DE L'ACCORD

La FAA aidera le Gouvernement du Mexique à analyser la capacité de la région terminale de la ville de Mexico de répondre aux besoins actuels et prévus en matière de trafic aérien.

Le présent Mémoire d'accord définit les conditions générales auxquelles la FAA fournira à la SENEAM du Gouvernement du Mexique une assistance technique et des services d'experts pour étudier les opérations de trafic aérien dans la région de l'aérogare de Mexico. Il s'agira entre autre d'étudier le contrôle du trafic aérien, les procédures de vol, la situation graphique, les aides à la navigation et les plans de l'aérodrome international Benito Juarez actuel. D'autres possibilités seront également envisagées, notamment une éventuelle modification des pistes actuelles

¹ Entré en vigueur le 19 février 1981 par la signature, conformément à l'article VII.

et/ou l'installation d'une nouvelle piste parallèle à l'aéroport international Benito Juarez, l'incidence d'un détournement d'une partie spécifique du trafic vers l'aéroport actuel de Santa Lucia ou une combinaison de ces possibilités.

Article II

DESCRIPTION DES SERVICES

Tous les services, autres ressources et marchandises visées au présent Accord sont spécifiés dans des annexes pertinentes qui, une fois approuvées par les Parties, deviendront partie intégrante du présent Accord.

Les Parties sont convenues que chaque annexe décrira de manière concise les tâches que le personnel de la FAA devra exécuter pour la SENEAM, la main-d'œuvre, le matériel et les autres ressources nécessaires pour accomplir ces tâches, le coût estimatif desdites tâches et le calendrier de mise en œuvre.

Article III

STATUT DU PERSONNEL DE LA FAA AU MEXIQUE

A. Les Parties sont convenues que les membres du personnel de la FAA affecté au présent programme conserveront leur statut juridique de citoyens des Etats-Unis. Les employés de la FAA resteront soumis, du point de vue hiérarchique et administratif, aux politiques et aux procédures de la FAA. Ces employés respecteront les normes de discipline et de loyauté auxquelles sont tenus les fonctionnaires du service public.

B. Le personnel de la FAA recevra un appui administratif local de l'Ambassade des Etats-Unis. Cet appui de l'Ambassade sera défini le moment venu, dans le cadre d'un accord séparé entre la FAA et l'Ambassade des Etats-Unis.

Article IV

RESPONSABILITÉS

La SENEAM, au nom du Gouvernement du Mexique, prend l'engagement de se porter garante pour les Etats-Unis, le Département des transports, la FAA ou tout agent des Etats-Unis à raison de toute procédure intentée par suite d'activités réalisées en vertu du présent Accord. La SENEAM, au nom du Gouvernement du Mexique, s'engage également à dégager les Etats-Unis de toute responsabilité en cas de réclamation de la part du Gouvernement de la République du Mexique ou de tout organisme relevant de lui ou de tierce personne intentée par suite de préjudices corporels, ou de dommages matériels découlant d'activités réalisées en vertu du présent Accord.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

A. A l'exception de l'appui local fourni par la SENEAM conformément à l'annexe pertinente, la FAA réglera tous les autres coûts afférents à la fourniture des

services devant être accomplis en vertu du présent Accord, conformément aux règlements et aux pratiques du Gouvernement des Etats-Unis.

Si, pour une quelconque raison, la SENEAM ne peut fournir tout l'appui spécifié à l'annexe pertinente ou si cet appui n'est pas l'équivalent de celui prescrit dans les réglementations pertinentes des Etats-Unis, la FAA peut obtenir ou fournir l'appui complémentaire nécessaire pour mener à bien son travail. Les coûts encourus par la FAA pour l'appui complémentaire ainsi apporté à la SENEAM seront remboursés par cette dernière conformément au paragraphe B ci-dessous du présent article V.

B. La SENEAM versera à la FAA, conformément aux dispositions énoncées dans les annexes faisant partie intégrante du présent Accord, le montant des coûts effectifs encourus par la FAA, y compris tous les coûts découlant de la dénonciation dudit Accord par la SENEAM.

C. Dans chaque annexe, la SENEAM indiquera le bureau auquel la FAA soumettra les états financiers et qu'elle consultera sur les questions financières connexes.

D. La FAA a affecté à ce projet le numéro NAT-I-1027 qui devra être mentionné dans toute correspondance. Chaque annexe du présent Accord sera désignée par une lettre majuscule à partir de la lettre A et en suivant l'ordre alphabétique pour les annexes suivantes, par exemple NAT-I-1027A, NAT-I-1027B, etc.

Article VI

MODIFICATION

Toute modification des services devant être fournis au titre du présent Accord ou tout coût supplémentaire pouvant amener à dépasser le total estimatif indiqué en annexe doit être formellement consigné au moyen d'un amendement écrit approprié où sera décrite la nature exacte de la modification.

Article VII

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entre en vigueur au moment où il est signé par les représentants dûment autorisés de la FAA et de la SENEAM et demeure en vigueur jusqu'au moment convenu par la FAA et la SENEAM et fixé dans les annexes pertinentes. L'une des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Accord ou aux annexes s'y rapportant moyennant un préavis écrit de 90 jours. En cas de dénonciation, la FAA a un délai de 120 jours pour mettre fin au programme proprement dit et aux opérations d'appui aux Etats-Unis et pour réaffecter son personnel à ses tâches normales. Tous les coûts encourus par la FAA par suite de la dénonciation par la SENEAM du présent Accord ou d'une de ses annexes seront remboursés par la SENEAM.

La FAA et la SENEAM souscrivent aux dispositions du présent Accord comme en témoigne la signature de leurs représentants à ce dûment autorisés.

Servicios a la Navegación
en el Espacio Aéreo Mexicano,
Secretaría de Comunicaciones
y Transportes,
République du Mexique :

Par : [ROBERTO KOBEH GONZALEZ]

Titre : Directeur général de la
SENEAM

Date : 19 février 1981

Federal Aviation Administration
Département des Transports,
États-Unis d'Amérique :

Par : [NORMAN H. PLUMMER]

Titre : Directeur par intérim de l'avia-
tion internationale

Date : 19 février 1981
